

# 西風

西區中文學校

*The Westside Breeze*



## 內容 Inside

畢業班的學生	1
Off to College We Go!	
西風訪問黃靜校長	2-3
Interview with Principal	
我們的新老師	4-5
New Faces on Campus	
A 班教科書調查	6
Textbook Survey on "A" Track Classes	
學生園地	7
Kids Korner	
遊戲篇	8
Game Page	
海報比賽	9
Poster Contest	
PA, PB, PC 班的一天	10-11
The Day in the Life of PA, PB & PC	
編輯群	12
The Staff	

## Off to College We Go!!

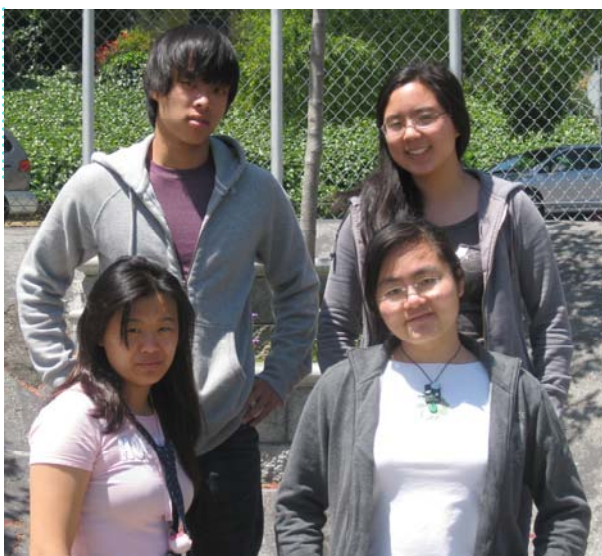
It is the end of another school year, and in 2010, 6 seniors will bid farewell to Westside Chinese School. For some, it has been 13 years, for others, simply 3. But for all of us, it has been a wonderful learning experience. Whether we are baking moon cakes or learning new vocabulary and idioms, we can all safely say that these experiences have become an integral and valuable part of our lives. In the process, we've made great friends, created lasting memories, and learned from the greatest teachers there are. So it is with a little bit of sadness, but also with a grateful heart, that we leave Chinese school and head into the future, venturing into the next great stage of our lives- college. Of course, we won't forget to come back and visit.

~ Lorraine Asiao

又是一個學年要結束了，今年 2010 年將有六個高中畢業生離開西區中文學校。其中有些讀了十三年，有些只有三年。但是對我們每一個人而言，這都是一個美好的學習歷程。不管是練習做月餅，還是學習新的單字和片語，我們都可以很有把握地說，這些都已成了我們生命最寶貴的一部份。在這期間，我們交到了好朋友，留下了永恆的回憶，並且受教於最好的老師；因此，雖然有一點傷感，但是也存著感激的心，要繼續走向未來，去探索我們生命中下一個新階段——上大學。當然，我們是不會忘記回來的。

~蕭瀚新

謝俊凌  
Eric Tse,  
CSU  
Northridge



傅凌宇 Lani Fu, Santa Monica College

秦璇 Xuan Qin, UC San Diego

## Class of 2010

蕭瀚新 Lorraine Hsiao, UC Berkeley



廖威霖 Wei Liow,  
UC Berkeley



孔令佳 Jacqueline Dansky,  
UC Riverside

# 西風訪問黃靜校長

劉博杰，學分班

二月二十七日星期六的早晨，涼風襲人，天空中下著雨，我很高興能代表西風，訪問了我們西區中文學校的黃靜校長。她是一位很風趣的校長，對事物也有著很深的洞悉力。她不但稱職、能力很強，而且她在組織和經營我們學校上，付出了許多寶貴的時間和精力。

黃校長出生及成長于紐約州的水牛城(Buffalo)。小時候，她曾上過奶奶開的中文學校。後來，她以聰穎的天資進入了哈佛(Harvard)大學。她也曾經像許多亞裔後代一樣立志學醫；然而，在她加入了哈佛幽默雜誌社後，因接觸到許多有創造性和幽默感的作家及朋友，而選擇去學文學了。雖然這個領域不如醫生的職業穩定，但是她從藝術中找到了自我，並且受益匪淺。黃校長曾在時尚、大眾傳播和娛樂界工作多年，她曾在獅門(Lions Gate)娛樂公司的國際行銷部門工作，也擔任過福克斯電視網(Fox)開發及計劃部門的副總裁，現在則專心於獨立創作和寫作方面的工作。

黃校長說做為校長的她，首要的任務就是組織和保持學校運作的正常化，使得學校裏的每個人都明確了解自己的職責。她十分重視課堂上的教學情況；為此她成立了由家長代表組成的「學術指導委員會」，定期在課堂上觀摩授課情況；以瞭解老師是否按照指定的教材教學、徵求老師的意見和為老師提供所需要的教學資料和工具；並且評估學生遵守紀律的情況。如此，使得我們學生在課堂上，能充分學習到他們應該掌握的中文知識。

黃校長說，經營一所學校，溝通是十分重要的。我們有著許多非常投入的家長，只要清楚地告訴他們，應該要做的事情和完成的時間，他們都會做的很好。黃校長還是一位雷厲風行的校長；她處理事情著重於及時、快速和準確。當有問題出現時，她會馬上想出方案，及時處理。(我想這在一般生活上，也是一個很好的教訓。)

黃校長說，我們西區中文去年像以往一樣，做得相當成功。我們有勤於耕耘和充滿精力的老師及努力向上的學生，還有十分投入的家長。我們學校的風氣，正朝著積極向上的方向發展。今年換新教材，轉接也很順利。自從學校遷入 Mar Vista 以後，學校的環境更乾淨了，綠化情況也更好。學生們在課間，也有很多的器材供他們玩耍。更值得慶幸的是，Mar Vista 校長非常支持我們中文學校。我們學校的學生人數，也由去年的二百名，增加到今年的二百四十名。如今，有更多的人對學習中文感興趣；家長、老師和學校行政人員的交流，也更加密切了。黃校長希望能繼續保持這股「強調教學」的動力，在大家的共同努力下，使我們的中文學校在未來，越辦越好。



Ms. Jean Huang, the wonderful principal of our Westside Chinese School

西區中文學校黃靜校長



# Interview with Ms. Jean Huang, Principal of Westside Chinese School



**Vincent Liu, Credit Class**

The day was February the 27th. It was windy, chilly, and rainy, though I didn't complain. I was glad since that was the day I was scheduled to represent the Westside Breeze and interview Ms. Jean Huang, the wonderful principal of our Westside Chinese School. Her responses were very insightful and interesting, and it is clear that she has been doing an unbelievably fantastic job with organizing and running the Chinese School as principal.

Ms. Huang was born in Buffalo, New York. She grew up there and attended a Chinese school taught by her grandmother, but she did not like the school at all. Later she went to college at Harvard, which we all know is the foremost university not only in the US but the whole world. Ms. Huang was not the typical "Asian student." At an early age she was meant to become a doctor, but upon joining "The Harvard Lampoon" magazine she met so many creative, humorous writers and friends that she decided to major in liberal arts. Ms. Huang has worked for years in fashion, media, and entertainment; she has also previously worked in international distribution at Lions Gate Entertainment and was a VP of programming and development at Fox. Now she is an independent producer of non-scripted projects.

As principal, Ms. Huang's first priority is to organize the school and keep it functioning by letting everyone know his or her responsibilities. Her focus has been mainly on the classrooms—the curriculum, teachers, and learning. For this task, Ms. Huang set up an Academic Steering Committee of concerned, involved parents who sit in classrooms periodically to observe the environment. They help analyze whether teachers are covering the correct topics, get resources for teachers, give feedback, and evaluate classroom discipline. In effect, it allows for maximum efficiency for learning in each Chinese School class.

Communication is key for running the school. Ms. Huang says she simply communicates what needs to be done and when it needs to be done to the dedicated parents in our school, and then follows up with it. Regarding the issue of time, she says that it is crucially important to do everything in a focused, timely manner. She doesn't necessarily have a structure for organizing her time for Chinese School, but rather handles each situation as it comes, as quickly as possible. Think about it, give it an answer, and respond quickly; the worst thing to do is to put things off and wait. (I suppose this is an excellent lesson for life in general, as well!)

Of course, the Chinese School has been doing great over the past years, says Ms. Huang, there has been incredible momentum and a palpable increase in the enthusiasm, energy, and dedication of parents, teachers, and students. Our recent transition in textbooks has been very successful, as was our move from Palms to Mar Vista. The playground is phenomenal, with more play structures for the kids and being cleaner and greener. Communication with Mar Vista has also been spectacular; the principal of Mar Vista has been incredibly supportive. Last year, the Chinese School had less than 200 students; this year, the number has grown to around 240. Along with the growth of the school has come a greater interest of the students in learning Chinese and improvements in communication between parents, teachers, and administration. Ms. Huang wants to maintain a strong focus on education and to keep the already-evident momentum going in the Westside Chinese School for years to come.



# New Faces on Campus

## 我們的新老師

By 蕭瀚新 Lorraine Hsiao (學分班 Credit class)



翁崇富 John Ueng, 成人班 Adult Class

翁崇富 老師十三歲從台灣移民到美國關島，兩年後搬到南加州的Santa Monica。

他擁有南加大都市計劃系的學士和碩士，並在台北的漢華國際中文學院完成了「華語師資認證課程」，取得 TCSOL 和 ASET 證書。

他之前回台灣工作，先從事有關都市計劃職務，後來擔任翻譯社總編及電視台的英語新聞資深編輯，也翻譯了好幾本中英對照書。

2009年從台灣搬回Santa Monica 定居，在姐姐的建議之下，到西區中文擔任老師。

翁老師發現這裏老師們對中文教學和小孩們的中文學習都有很強的熱情。最讓他感動的是，每個人，從老師到家長，還有在學校擔任各種行政和其他任務的人，都是非常無私的在付出和貢獻，讓翁老師感到能在這樣一個，充滿愛及和善的人文學校裡從事自己喜歡的工作，是很難得、很幸福且值得珍惜的。

翁老師喜歡看電影、健行、踏青、登山、滑雪，以及凡是跟大自然有關的活動。他最喜歡的中國菜是最簡單的燒餅油條和鹹豆漿，他也喜歡兩面黃以及港式飲茶，還有各種素食菜色。

翁老師相信西區中文必能年年進步成長壯大，讓更多的小孩及大人有機會在這一個人很棒的環境裏，學習中文並認識中國的語言、習俗、文化及人文美德。

Mr. John Ueng emigrated from Taiwan to US Guam when he was thirteen years old, then afterwards to Santa Monica. He graduated from USC with both an urban planning bachelor and master's degree. He received a Chinese instructor certificate in Taiwan from the Han Institute. While he was in Taiwan, he held a job in urban planning with a high-speed railway construction company, worked at a TV station as the senior editor of English news, and translated several Chinese books into English.

He chose Westside Chinese School because he had settled in Santa Monica after moving back from Taiwan, and his sister recommended the school to him. The teachers here are all very passionate about teaching and children learning Chinese.

### Piano & Theory Lessons

Beginners or Advanced  
Participation in Certification  
of Merit Program

Participation in 3 public recitals a year  
Member: Music Teachers Association  
of California  
Teacher of Musical Arts



Jasmine Keolian 310-823-6066

His hobbies are watching movies, backpacking, mountain climbing, skiing, and any activities related to nature. His favorite foods are pan fried noodles, dim sum, Shao-Bing You-Tiao, Du-Jiang and all kinds of Chinese vegetarian dishes (since he doesn't particularly like meat).

Chinese Sudoku answer

九	七	一	六	八	二	五	四	三
五	三	六	九	一	四	七	八	二
四	八	二	七	三	五	一	六	九
六	五	八	四	二	九	三	一	七
一	九	七	三	五	八	六	二	四
三	二	四	一	六	七	九	五	八
七	六	五	二	四	三	八	九	一
八	四	三	五	九	一	二	七	六
二	一	九	八	七	六	四	三	五

He appreciates all the Westside Chinese School teachers and parents for creating such a warm and wonderful Chinese school. He hopes that the school can continue to grow larger and stronger year after year so more kids can have the opportunity to learn about Chinese culture, civilization, and values.

## 黃忠珮 Peggy Huang, PC Class

Ms. Peggy Huang currently teaches Mandarin at the Montessori Westside and at the CPA association teaching heritage and non-heritage students. Previously, she was a volunteer teaching assistant for LAUSD Magnet schools. She has also worked many years with China and the United States as a commercial trader and merchandiser.

Peggy Huang has always had a passion for the Chinese language and particularly children's wonderful ability and will to learn. She joined the school in January 2010 because of Westside Chinese School's good reputation. Also, she has two children enrolled at the school who are very happy with the program. She really likes the small community atmosphere, and enjoys seeing parents involved with their children's continued education. And, this is the only Chinese school in the West LA area with authentic Chinese cultural events.

Her hobbies include reading, exercise and spending quality time with her family. Her favorite foods are Shanghainese food and dim-sum.



黃忠珮老師目前在Montessori Westside 和 CPA association 教中文。之前，黃老師是洛杉磯市 Magnet School 的義務教師助理，也擔任過中國和美國之間的商務代表多年。

黃老師一直對中文以及兒童教育非常有興趣，她是在2010年一月加入我們學校。她覺得西區中文學校有很好的聲譽，自己也有兩個小孩在這裡上學，他們都很喜歡這裏的課程；而且這是西洛杉磯唯一能提供真正中華文化活動的中文學校。黃老師很喜歡我們學校的小社區氣氛，也欣賞家長們熱情地參與小孩的中文教育。

黃老師喜歡看書、運動及跟家人們在一起。她最愛吃上海菜和港式飲茶。



## 王文君 Cindy Wang, PA Class

王文君老師在台灣唸大學時，主修日本語言和文學，然後又到英國攻讀行銷管理碩士。回台灣後，工作之餘教授在台工作的日本人學中文。來美之後，曾在洛杉磯的公立小學，擔任課後的中文老師。並於2009年9月加入西區中文學校，擔任PA班的老師。

王老師因為地緣的關係，選擇西區中文

學校任教；她覺得學校校風活潑自由，又能給老師們發揮的空間。王老師喜歡西區中文學校好像一個大家庭，教師和行政人員都很熱心，家長和小朋友也都很親切。小朋友們對學習中文有興趣，尤其是家長們的幫助，讓她覺得很窩心。

王老師的嗜好是研究料理和做點心，而且用這些成果犒賞她自己和家人，也是很愉快的一件事。她最喜歡的菜是川菜，辣味很合胃口；另外她也喜歡港式飲茶，因為有多樣的選擇，又能輕鬆地和家人朋友聊天。加入西區中文，讓王老師忙碌又充實，十分開心，她覺得自己也更開朗、更有童心了。

Ms. Cindy Wang attended university in Taiwan as a Japanese language and literature major. Afterwards, she went to the United Kingdom to receive a Master's degree in marketing. After returning to Taiwan to work, in her free time she taught Chinese to Japanese people living in Taiwan. When she came to America, she also taught Chinese in an elementary after school program in LAUSD.

She started teaching at Westside Chinese School in September 2009 as the PA teacher. She chose to teach here because of its proximity to her location, as well as the free-spirited atmosphere. She likes the school because it seems like one big family, with enthusiastic teachers and administrators, and friendly parents and students.

Her hobbies include cooking and making snacks, and she enjoys making snacks to reward herself and her family. Her favorite foods are Szechuan dishes because spicy foods fit her taste and dim sum because she can relax with her friends and eat a variety of foods. Teaching Chinese school is very fulfilling and helps keep her busy. Teaching children makes her feel more relaxed and like a kid at heart.

# Textbook Survey on “A” Track Classes

曹嘉珊 Allison Tsau, 8A/9A Class & 劉博杰 Vincent Liu, 學分班 Credit Class

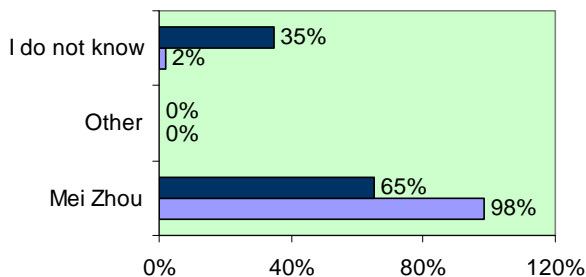
To understand the views about the school's current textbook, Mei Zhou Chinese, and improve the quality of learning, The Westside Breeze launched a survey in April 2010, collecting information from students and parents. We surveyed 58 of 92 students from 2A through Credit Classes. B track classes did not change textbooks this year and PA does not use Mei Zhou Chinese textbook so they were not surveyed. Twenty-four parents were surveyed on campus and 18 were conducted by telephone, for a total of 42. We would like to thank those students and parents who participated in this survey.

Based on the survey, we can see that concerning Question #1, 98% of students said they are using Mei Zhou, Chinese compared to only 67% of parents; this shows that our students, not the parents, are the ones learning Chinese, because more than 30% of the parents are not even aware of what textbook their children are using! Moreover, parents, when asked this question, usually asked their kids what the book name was before answering the question; therefore the number of parents who did not initially know Mei Zhou Chinese is the current textbook is actually higher than what was found. Our survey also shows a high level of satisfaction with the current textbook: 85% students and 98% parents answered “yes” to Question #2. For example, students commented “the stories are realistic” and “very cool” and some parents mentioned “interesting stories” and “more practical.” The survey results show some variation regarding Question #3: 21% students (37% parents) answered “much better,” 33% (51%) answered “better,” 29% (5%) answered “same,” 7% (5%) answered “worse,” 5% (0%) answered “much worse,” and the rest did not attend school last year. That is, not everyone likes the new textbooks: almost forty percent of students rated Mei Zhou Chinese as the same as Practical Chinese or worse. However, the majority of participants favored Mei Zhou Chinese, citing it as “more practical” and “more interesting, more close to American life.” The answers to the question #4 indicate that as many as 38% students and 39% parents are not clear what textbook was used last year.

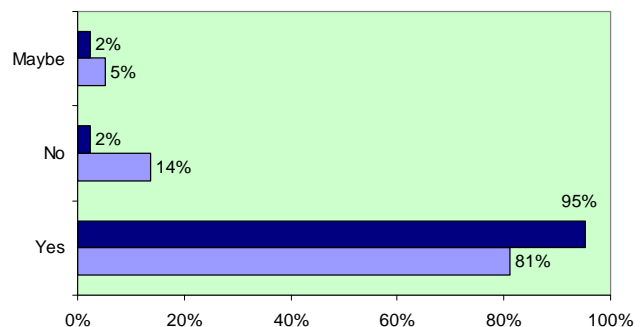
The majority of the participants believe that the current textbook is more practical, useful, and interesting than last year's. Though a decent amount of students believe they aren't as good because they think last year's textbook has more substance and more classical and also easier.

■ Student ■ Parent

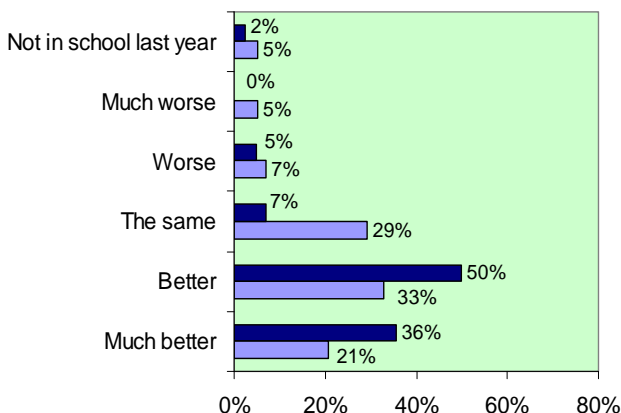
1. Which textbook are you using?



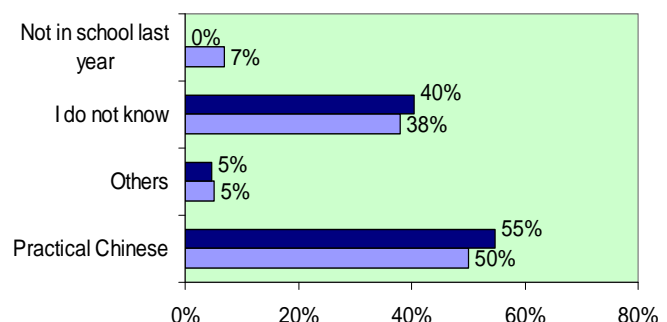
2. Is this textbook interesting and useful?



3. How does it compare to last year's textbook?



4. Which textbook did you use last year?







## 耶誕節 朱慧碧 (4A)

今年，我和我的家人一起慶祝耶誕節。有一顆很大的樹，也掛了很多小燈。婆婆做了一個很好吃的火鍋，我們都吃得好開心！客人走了以後，我們就玩遊戲，然後就到客廳裡開禮物。大家都玩的很開心！

## 新年到了！

廖宇平 (4A)

新年到了！我好喜歡這個節日。除夕晚上，我在電視上看見紐約時代廣場的跨年慶祝，倒數計秒，歡迎二零一零年來到。新年的早上，我看電視的玫瑰花車遊行，有好多花和人，還有很多樂隊在表演，非常熱鬧。

第二天，我和家人去看爺爺和婆婆。婆婆是小時候照顧我的保姆。我們一起去飲茶。婆婆送我一個紅包，兩個拐杖糖，和四個她做的小禮物。

聖誕節和新年很不一樣。聖誕節是慶祝主耶穌的誕生，新年是新的開始。聖誕節的時候，我收到很多禮物，我也給別人禮物。新年要有新計劃。我希望在新的一年里，我能做更好的時間管理，我也希望學會作曲。

## 去台灣

Cynthia Yu (2A)

我和我的爸爸，媽媽，和弟弟，都去台灣。我們是二〇〇九年的十一月去的。我有看到阿公，阿媽，小舅舅，跟大舅舅。這是我的媽媽的爸爸跟媽媽還有孩子。我有看到我爸爸的爸爸跟媽媽。我有吃好吃的豆花。台灣太冷我都冷到了。我的媽媽的爸爸有帶我跟我的弟弟去看很漂亮的花。我們也有看到鴨子在游泳。在我爸爸的家，我跟我的弟弟有澆花。我也有吃到竹筒飯，我也有坐到摩托車和高鐵。我希望下次還有機會回台灣。

## 我的狗

楊伊楊 (2A)

我有一隻小狗狗。它很可愛。我的狗狗喜歡咬東西。我喜歡跟狗狗玩！狗狗喜歡我們！它很小。我愛我的小狗狗！

## 我的狗

呂涵儀 (2A)

我有兩條狗狗。一條是黑色和一條是黃色。他們很乖。他們很可愛。

## 我的小狗

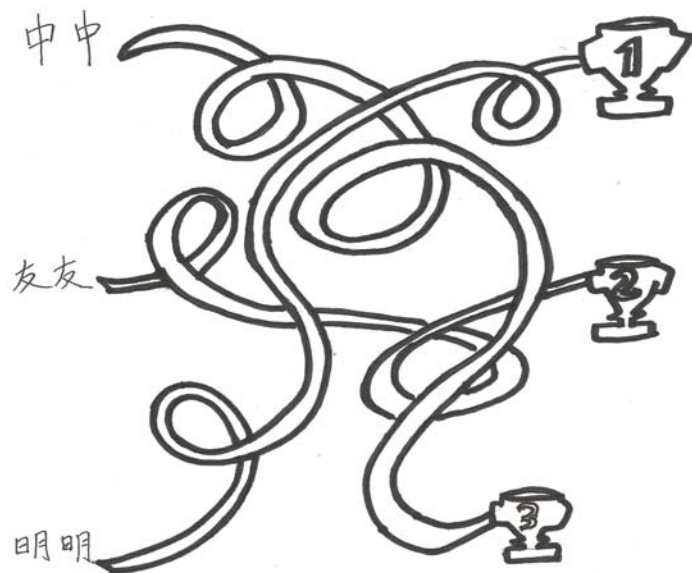
林淑芬 (2A)

我的小狗叫 Tete。他是白色的。他很可愛。我喜歡跟我的狗玩。

## 中文數獨 Chinese Sudoku

五	三			七				
六			一	九	五			
	九	八					六	
八				六				三
四			八		三			一
七				二				六
	六					二	八	
			四	一	九			五
				八			七	九

[Please see page 4 for Chinese Sudoku answer.]



猜猜誰得第一，第二和第三？

GUESS WHO COMES UP 1<sup>ST</sup>, 2<sup>ND</sup> AND 3<sup>RD</sup>?

Created and Designed By: Teh Lei Liu

劉鐵磊 (學分班, Credit Class)

## Mystery Photo



Clue: The photo of mystery is something sweet.

*How to play the game:* There will be a prize waiting for you if you guess it right. One prize per person. Limited supply of prizes. Must bring this issue of the Westside Breeze to redeem (after school at room 31).

不鳴則已，一鳴驚人

-----中國諺語

*A bird does not sing because it has an answer. It sings because it has a song.*

-----Chinese Proverb



# Poster Contest

This year's poster contest is all about Disney Land!! Here are the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> place winners.

By 曹子儀 Andrew Tsau (8A/9A)  
黃旅揚 Eric Huang (6A/7A)

# 海報比賽

很多小朋友參加了今年的"迪士尼樂園"海報比賽。這些是所有得第一名和第二名小朋友的作品。希望下次也能在這裡看到你的作品喔!



Top to bottom:

林升陽 Margret Ling (7A)  
蔡欣文 Ava Gilmour (2B)  
黃靈亞 Amy Wong (8A)  
林淑芳 Brooke Lin (2A)

Top to bottom:

管婉名 Yuen Ming Koon (4B)  
漢納麗 Stephanie Hanner (2A)  
劉博晶 Lucia Liu (3A)  
黃旅揚 Eric Huang (6A/7A)

Top to bottom:

汪靖靖 Margaret Wang (1A)  
程柏甄 Vivian Cheng (3A)  
黃優亞 Ana Wong (3A)  
張雅星 Stella Paz (PA)



# A Day in the Life of





PA, PB, PC



Play,  
Learn...  
and  
Grow...  
Together!





# 西風 THE WESTSIDE BREEZE

指導老師 *Advisers:*  
顏慧中 Huei- Chung Jaw  
蔡瓊文 Joanne Tsai  
王麗玉 Lee-Yeh Yu



發行人 *Publisher:* 黃靜 Jean Huang

召集人 *Coordinator:*  
章麗瑞  
Cindy Chang



總編輯 *Editor in Chief:* 葉滢 Eiffany Yeh

I am a freshman at Palisades Charter High School. I have been attending Chinese School for ten years and have been part of the Westside Breeze for four years.

我現在是Palisades Charter高中九年級的學生。我在中文學校已經十年了，今年是我參與西風的第四年。



設計指導 *Design Director:* 蕭瀚新 Lorraine Hsiao  
I am a senior at Beverly Hills High School. I have attended Chinese school for the past 13 years, and am grateful for all the lessons and the memories.  
我是比佛利山莊高中最後一年的學生。我上中文學校已經十三年了，我感謝這裡所有的學習課程和美好回憶。

總編輯 *Editor in Chief:* 劉博杰 Vincent Liu

I'm a sophomore at Mira Costa High School (in Manhattan Beach.) My most recent hobby is programming in Java. I play the cello and I really like math.

我是 Mira Costa 高中（在曼哈頓海灘）第二年的學生。我最近的愛好是設計 Java 程式。我拉大提琴，我真的很喜歡數學。

特約編輯 *Special Feature Director:*

劉鐵磊 Teh-Lei Liu

I am a junior at Venice High School. I love to eat all sorts of food especially those from the Middle East. I like to bike and travel to many different places.

我是威尼斯高中第三年的學生。我喜歡吃各種食物，特別是那些來自中東地區的食物。我喜歡騎自行車和到許多不同的地方旅行。



職員 *Staff:* 黃旅揚 Eric Huang

I am 11 years old in the 6<sup>th</sup> grade at Lincoln Middle School. I snowboard, ski, canoe, swim, and play video games. I am a boy scout and I have been in Chinese School for 5 years.

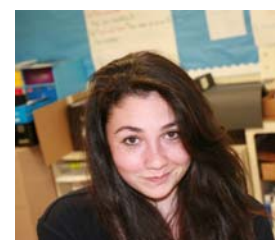
我今年十一歲，是林肯中學六年級的學生。我會滑雪板、滑雪、划皮艇、游泳、玩視頻遊戲。我是一名童子軍，我在中文學校有五年了。



職員 *Staff:* 曹子儀 Andrew Tsau

I am 13 years old and I am an 8th grader at Culver City Middle School. I currently play piano and I enjoy playing Chess.

我今年十三歲，我是一名 Culver City 中學八年級的學生。我目前不但彈鋼琴，也喜歡下西洋棋。



職員 *Staff:* 戴蘇菲 Sophia Daniels

I am 15 years old and a freshman at Beverly Hills High School. I play the guitar and cello and have a dog named Munchie.

我今年十五歲，是比佛利山莊高中第一年的學生。我彈吉他和拉大提琴。我有一隻狗叫麥奇。

新聞編輯 *News Editor:*

曹嘉珊 Allison Tsau

I have been attending Chinese School for 8 years. I like to play piano. I like biology, chemistry, and geology. I am a sophomore at Culver City High.

我在中文學校已有八年了。我喜歡彈鋼琴，也喜歡生物、化學和地質學。我是Culver City高中第二年的學生。

